



Hội An · Việt Nam / Hoi An · Vietnam
Từ ngày 19 đến 23 tháng sáu, 2013 /
19 – 23 June 2013

Hội thi Hợp xướng quốc tế Việt Nam lần thứ III, Hội An 2013

3rd Vietnam
International Choir Competition
Hội An 2013





© Lara Spacy



© Sean Hughes



© Clifford Turrel



© Carlo Cruz



EVENTS 2013 – 2014

June 19 – 23, 2013 · Hoi An, Vietnam



3rd Vietnam International Choir Competition

July 3 – 7, 2013 · Rome, Italy



5th Musica Sacra a Roma

July 14 – 21, 2013 · Graz, Austria



1st European Choir Games

July 17 – 21, 2013 · Wernigerode, Germany



8th Int. Johannes Brahms Choir Festival and Competition

September 11 – 15, 2013 · Toruń, Poland



“Per Musicam ad Astra” – 1st International Copernicus Choir Festival & Competition

October 8 – 18, 2013 · North Sulawesi, Indonesia



3rd Asia Pacific Choir Games

October 10 – 14, 2013 · Riva del Garda, Italy



10th “In..Canto sul Garda”

October 23 – 27, 2013 · Calella/Barcelona, Spain



Canta al mar 2013 – 2nd Festival Coral Internacional

October 31 – November 4, 2013 · Malta



5th International Choir Competition and Festival Malta

November 28 – December 1, 2013 · Louisville, KY, USA



Sing'n'Joy Louisville, Kentucky, USA – International Choral Festival & Competition

December 11 – 15, 2013 · Manila, Philippines



Sing'n'Joy Manila 2013 – Philippine International Choir Competition

March 12 – 16, 2014 · Málaga, Spain



Canta en Primavera – Málaga 2014 Festival Coral Internacional

April 13 – 17, 2014 · Riva del Garda, Italy



13th Concorso Corale Internazionale

April 30 – May 4, 2014 · Venice, Italy



12th Venezia in Musica, Choir Competition and Festival

April 30 – May 4, 2014 · Bad Ischl, Austria



12th International Choir Competition & Festival Bad Ischl

June 5 – 9, 2014 · Vienna, Austria



Sing'n'Joy Vienna 2014 · 2nd Choirfestival & 29th International Franz Schubert Choir Competition

July 9 – 19, 2014 · Riga, Latvia



8th World Choir Games



October 15 – 19, 2014 · Zwickau, Germany



7th International Robert Schumann Choir Competition

October 22 – 26, 2014 · Calella/Barcelona, Spain



Canta al mar 2014 – 3rd Festival Coral Internacional





Hội thi Hợp xướng quốc tế Việt Nam lần thứ III, Hội An 2013

3rd Vietnam International Choir Competition Hội An 2013

Từ ngày 19 đến 23 tháng sáu, 2013
Thành phố Hội An (Việt Nam)

19 – 23 June 2013
Hội An, Vietnam

Đơn vị tổ chức / Organizer

INTERKULTUR

và / and

Thành phố Hội An / the City of Hội An

Giám đốc Nghệ thuật / Artistic Directors

Prof. Dr. Ralf Eisenbeiß (Đức/Germany)

Gábor Hollerung (Hung-ga-ri/Hungary)

Pham Hong Hai (Việt Nam/Vietnam)

Dang Chau Anh (Việt Nam/Vietnam)

Ban Chỉ Đạo / The Steering Committee

Lê Phước Thanh, Chủ tịch UBND Tỉnh Quảng Nam /
Chairman, People's Committee of Quảng Nam province

Hồ Anh Tuấn, Thứ trưởng Bộ Văn hóa - Thể thao và Du lịch /
Vice Minister, Ministry of Culture, Sports and Tourism

Nguyễn Thanh Sơn, Thứ trưởng Bộ Ngoại giao -
Chủ tịch Ủy ban Quốc gia UNESCO Việt Nam /
Vice Minister, Ministry of Foreign Affairs

Trần Minh Cả, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Quảng Nam /
Vice Chairman, People's Committee of Quảng Nam province

Đình Hải, Giám đốc Sở Văn hóa-Thể thao và Du lịch /
Department of Culture, Sports and Tourism
of Quảng Nam province

Nguyễn Sự, Bí thư Thành ủy Hội An /
Party Secretary of Hội An city

Ban Tổ Chức / The Organizing Committee

Lê Văn Giảng, Chủ tịch UBND thành phố Hội An /
Chairman, People's Committee of Hội An city

Nguyễn Văn Dũng, Phó chủ tịch UBND thành phố Hội An /
Vice Chairman, People's Committee of Hội An city

Trương Văn Bay, Phó chủ tịch UBND thành phố Hội An /
Vice Chairman, People's Committee of Hội An city

Nguyễn Văn Lanh, Trưởng Phòng Văn hóa-Thông tin thành
phố Hội An / Head, Chamber of Culture and Information

Võ Phùng, Giám đốc Trung tâm Văn hóa-Thể thao thành phố
Hội An / Director, Center for Culture and Sports of Hội An city

Chủ tịch Interkultur / Competition Director

Günter Titsch, President INTERKULTUR

Giám đốc đối ngoại /

Director International Relations

Thomas Schüle

(Đức/Germany, Phi Luật Tân/Philippines)

Hội đồng INTERKULTUR / INTERKULTUR Board

Günter Titsch (Đức/Germany)

Wang Qin (Trung Quốc/China)

Piroska Horváth (Hung-ga-ri/Hungary)

Stefan Bohländer (Đức/Germany)

Gábor Hollerung (Hung-ga-ri/Hungary)

Prof. Dr. Ralf Eisenbeiß (Đức/Germany)



World Choir Games

2014 RIGA LATVIA

July 9 – 19, 2014



© Valerijs Kostreckis, istockphoto.com



© Riga City Council



© chiaikto, fotolia.com

© Fotogruppe Gleisdorf



The World Choir Games 2014

- Competition in more than 20 categories
 - The Champions Competition for internationally experienced choirs
 - The Open Competition for all choirs with or without competition experience
- Various performing options and joint appearances with choirs from all over the world in numerous Friendship Concerts
- Experience what special atmosphere big choral events mean in the Baltic states.
- Sing in huge venues designed for choral events with tens of thousands of singers
- Enjoy meeting the whole world of choral music again!

Let's sing and celebrate in Riga – the 2014 European Capital of Culture and the World Capital of Choral singing!

For more Information:

Phone: +49 (0)6404 69749-25
mail@worldchoirgames.com
www.worldchoirgames.com
www.riga2014.org

Let's
SING
in
RIGA
2014!

Scan QR code and learn more



AN  INTERKULTUR EVENT

RĪGA | 2014

AN EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE
EVENT

Nội dung / Table of contents

	Trang / Page
Nhà Tổ chức / Organizer	3
Nội dung / Table of contents	5
Các quốc gia tham dự / Participating countries	6
Các bài phát biểu chào mừng / Greetings	8
• Le Van Giang, Chairman, The people's committee of Hội An city	
• Günter Titsch, President INTERKULTUR	
INTERKULTUR ... Nối những nhịp cầu / ... Connecting Bridges	16
Thống kê / Statistics	22
Thành phố chủ nhà Hội An / The host city of Hội An	24
Hội đồng Nghệ thuật và Ban Giám khảo / Artistic Committee and Jury	32
• Pham Hong Hai (Vietnam)	
• Ralf Eisenbeiß (Germany)	
• Gábor Hollerung (Hungary)	
• Dang Chau Anh (Vietnam)	
• Ko Moe Naing (Myanmar)	
• Cool-Jae Huh (Republic of Korea)	
Lịch thi / Schedule	40
Hội thi / Competition	44
Hoa Nhịp Con Tim / Heart Rhythm	51
Các đoàn hợp xướng / Choirs	52
Đoàn Hội An, Đoàn INTERKULTUR / Team Hội An, Team INTERKULTUR	62
Thực hiện / Imprint	62
Bản đồ thành phố / Downtown map	63

Các đoàn Hợp xướng và các Quốc gia tham dự / Participating Countries and Choirs



Voice Weavers

Tweed Heads - Coolangatta, Australia
Nhạc trưởng / Conductor: Brett Logan

Panan Choir

Taipei, Chinese Taipei
Nhạc trưởng / Conductor: Yushang Chang



Narawunggi Dasandriya UTY Choir

Yogyakarta, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: Heru Kuswanto



Paduan Suara Anak Batam

Batam, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: Andreas Purwihandoko



Paduan Suara Gema Aksi Weda

Weda, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: M. Ridha Assagaf



Paramadina Choir

Jakarta, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: Fitri Muliati



Tri Tunggal Christian School Choir

Semarang, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: Alfonso Andika Wiratma

**UIN Syarif Hidayatullah Choir**

Jakarta, Indonesia

Nhạc trưởng / Conductor: Afdhal Dzikri

**Voice of Soul**

Jakarta Selatan, Indonesia

Nhạc trưởng / Conductor: Reinald Lakoro

**Sweet 13**

Shah Alam, Malaysia

Nhạc trưởng / Conductor: Lai Suic Yin

**Ulsan Namgu Ladies Choir**

Ulsan, Republic of Korea

Nhạc trưởng / Conductor: Dong-Wook Kim

**University of Louisville Cardinal Singers**

Louisville, KY, USA

Nhạc trưởng / Conductor: Kent E. Hatteberg

**Hội An Children's Choir Club**

Hội An, Vietnam

Nhạc trưởng / Conductor: Hoang Nguyen

**Hội An Holy Spirit Choir**

Hội An, Vietnam

Nhạc trưởng / Conductor: Tran Van Duc

**Hue Academy of Music**

Thành phố Huế, Vietnam

Nhạc trưởng / Conductor: Hà Mai Hương

**Quang Nam Center for Culture**

Hội An, Vietnam

Nhạc trưởng / Conductor: Do Trung An





**CÁC BÀI PHÁT BIỂU CHÀO MỪNG
GREETINGS**



Le Van Giang

Chủ tịch Ủy ban Nhân dân Thành phố Hội An.
Chairman, The people's committee of
Hoi An city

Với tư cách là Chủ tịch Ủy ban nhân dân thành phố Hội An, nơi diễn ra Hội thi Hợp xướng quốc tế Việt Nam lần thứ III-Hội An, 2013, tôi xin thân ái chào mừng tất cả quý vị đã đến với thành phố Hội An – thành phố di sản văn hóa thế giới.

Tiếp nối sự thành công của Hội thi Hợp xướng quốc tế Việt Nam lần thứ I- Hội An, 2011; năm nay, tỉnh Quảng Nam, thành phố Hội An tiếp tục phối hợp với tổ chức Interkultur để tổ chức sự kiện này. Chúng tôi rất tự hào về kết quả của hội thi lần đầu được tổ chức tại đây và hy vọng rằng cuộc thi lần này sẽ được phát huy một cách hết sức tích cực, đem lại nhiều thành công mới.

Hội An là thành phố có di sản văn hóa thế giới, có sông, có biển, có đảo, có làng quê và có cả các làng nghề truyền thống cùng người dân hiền hoà, mến khách v.v... Đến với Khu phố cổ Hội An, du khách có thể thong dong tản bộ trong tiếng nhạc du dương, bắt gặp những cửa hàng lưu niệm với những món đồ tinh xảo, đẹp mắt, những cửa hàng mà ở đó có những món ăn rất ngon, rất đặc trưng và cũng chỉ có Hội An mới có...

Chúng tôi vô cùng vui mừng chào đón các đoàn hợp xướng và tất cả các bạn đến để tham gia sự kiện này tại Hội An. Tôi tin rằng

quý vị sẽ cảm nhận rằng Hội An là một điểm gặp gỡ lý tưởng cho các loại hình nghệ thuật, là nơi để các ban hợp xướng trong và ngoài nước cùng nhau cất cao tiếng hát trong tình thân ái, hữu nghị và giao hòa văn hóa.

Xin chúc tất cả các ban hợp xướng thành công qua hội thi và có những trải nghiệm tuyệt vời qua các hoạt động giao lưu, biểu diễn trên những con đường, trên các góc phố trong khu phố cổ trầm mặc, bình yên.

Thay mặt chính quyền và nhân dân thành phố Hội An, tôi xin cảm ơn Bộ Văn hoá, thể thao và du lịch Việt Nam, UBND tỉnh Quảng Nam đã hỗ trợ cho thành phố Hội An tổ chức cuộc thi; xin cảm ơn Hiệp hội Hợp xướng quốc tế (Interkultur) đã chọn thành phố Hội An xinh đẹp và mến khách để cùng chúng tôi tổ chức sự kiện âm nhạc quốc tế quan trọng này.

Tôi xin gửi lời chào và cảm ơn đến các trưởng đoàn, các nhạc trưởng, diễn viên của các đoàn hợp xướng đã đến với Hội An - Quảng Nam - Việt Nam để tham gia hội thi./.

As the chairman of the people's committee of Hội An city, I would like to bid you my warmest welcome to Hội An – the city of world cultural heritage where the 3rd Vietnam International Choir Festival will take place.

Following the success of 1st Vietnam International Choir Competition – Hội An 2011, this year, Quảng Nam province and Hội An city keep cooperating with Interkultur to organize the competition. We are proud of its result and do hope that this year's event will be positively promoted and will bring much more success.

Hội An's reminded as the city of world cultural heritage, beautiful landscapes, charming island, traditional villages and friendly local people. When visiting the ancient town, everyone can have a leisurely walk along with harmonious music, and it is very easy to catch the delicate souvenirs, nice restaurants with various Hội An specialities.

We feel very glad to welcome choirs from the world to Hội An to participate in this event. We believe that Hội An will be an ideal place for local as well as international choirs coming together to raise our voice

singing for our friendly relationship.

I wish all participants a lot of success and great experiences when celebrating and performing in the streets in the peaceful Hội An ancient town.

On behalf of Hội An city's authority and people, I would like to thank the Ministry of Culture, Sports & Tourism and the Peoples's Committee of Quảng Nam Province for supporting. And I would like to thank Interkultur for again choosing Hội An to cooperate in organizing this important international event.

Last but not least, I would like to extend my thank to the conductors, choir members for participating in the competition in Hội An city, Quảng Nam province, Vietnam.





Günter Titsch

Chủ tịch INTERKULTUR
President INTERKULTUR

Kính thưa quý vị,

Với tư cách là Chủ tịch Interkultur, tôi xin thân ái chào mừng tất cả quý vị đã đến với Hội thi Hợp xướng Quốc tế lần thứ 3 năm 2013 tại thành phố Hội An.

Đây là lần thứ 3 cuộc thi diễn ra tại Việt Nam trong vòng 3 năm liên tiếp, điều này cho thấy Việt Nam đã thể hiện vai trò quyết định trong việc tổ chức sự kiện văn hóa mang tầm quốc tế.

Có thể số lượng đoàn Hợp xướng tham gia sự kiện này không nhiều như mong đợi, nhưng sự kiện sẽ đặt nền tảng để đất nước Việt Nam xinh đẹp trở thành vị trí quan trọng trong chuỗi liên kết các đoàn hợp xướng từ nhiều quốc gia khác nhau. Do vậy, tôi xin gửi những lời cảm ơn chân thành đến tất cả những người đã góp phần vào việc thực hiện sự kiện này.

Interkultur kể từ khi thành lập vào năm 1988 đến nay, có khoảng 100 quốc gia đã tham gia các sự kiện của chúng tôi, với phương châm “Hát với nhau để gắn kết các quốc gia với nhau”. Số đoàn hợp xướng đại diện cho các quốc gia cùng lúc lên đến hàng ngàn, số diễn viên lên đến hàng trăm ngàn và số người biết đến chúng tôi lên đến hàng triệu. Những giọt

nước mắt hạnh phúc ánh lên trong mắt các thành viên của những đoàn đạt huy chương đồng, bạc hay vàng. Những cảm xúc khó tả, niềm vui chiến thắng cũng như thành công của những người còn lại là không thể kể xiết. Tất cả khoảnh khắc đó sẽ được mãi khắc ghi trong tim của những ai may mắn chứng kiến. Hiện nay, Interkultur đang khẩn trương chuẩn bị cho Liên hoan Hợp xướng lần thứ 8 dự định tổ chức vào tháng 7 năm 2014. Chúng tôi rất vui mừng khi hàng trăm đoàn hợp xướng từ mọi quốc gia sẽ gặp nhau tại thành phố Riga (Latvia)-một thành phố văn hóa Châu Âu trong một cuộc thi hợp xướng lớn nhất thế giới với tinh thần “Hát với nhau để gắn kết các quốc gia lại với nhau” và cùng đắm mình vào một không khí lễ hội khó tả. Và dĩ nhiên, chúng tôi cũng sẽ thân ái mời các đoàn hợp xướng vùng Đông Nam Á tham gia lễ hội này. Nhưng, chúng tôi còn hướng đến tương lai xa hơn nữa, đó là mang những lễ hội mới mẻ và thú vị của Interkultur đến với cộng đồng hợp xướng quốc tế, đặt biệt các quốc gia Châu Á như Philippines, Indonesia, Malaysia, Trung Quốc và Việt Nam.

Hội An có thể được hiểu là “nơi gặp gỡ bình yên” và là 1 trong những điểm đến du lịch hàng đầu tại Việt Nam. Và nếu bạn thả bộ vòng quanh thành phố, quý vị có thể cảm nhận rằng đây sẽ là một điểm gặp gỡ lý tưởng cho các đoàn hợp xướng trong và ngoài nước đến với nhau để cùng hội thi trong hòa bình.

Xin chúc tất cả các đoàn hợp xướng thành công và có những trải nghiệm tuyệt vời qua các hoạt động và biểu diễn trên những con đường, tại quảng trường và trên những sân khấu của thành phố Hội An xinh đẹp.

Dear friends,

As the president of INTERKULTUR I would like to bid you a most cordial welcome to the 3rd Vietnam International Choir Festival & Competition 2013 in Hội An City.

This is already the third competition within three years that takes place in Vietnam and this shows that Vietnam makes every endeavour to play a decisive role in the cultural field on an international level.

Maybe the number of choirs who participate in this festival is not that large as one might wish for. But these events lay the foundation stone so that this likeable country will take on an important place in the line of choral nations. Therefore my sincere thanks go to all who made this event possible.

About 100 countries have participated so far in our events since the foundation of INTERKULTUR in 1988, following the motto „Singing together brings nations together“. The choirs who represent these countries have become meanwhile many thousands. The number of choir singers includes hundreds of thousands and those who know us are millions. But the tears of joy shining in the eyes of those who eked out a bronze, silver or gold medal, the indescribable and enthralling emotions during award ceremonies and the joy about one's own success and the success of others are uncountable. They have forever a place in the hearts of those who were lucky to live to see all that.

Currently INTERKULTUR is intensively preparing the 8th World Choir Games which are taking place in July 2014. We are happy that hundreds of choirs from all nations will meet in the European Cultural City Riga (Latvia) for the world's largest choir competition following the motto "Singing together brings nations together" and immerse in an indescribable festival atmosphere. And of course we also cordially invite the choirs from South East Asia and especially Vietnam to join this event. But our visions of the future reach even further. They imply to offer new and interesting INTERKULTUR festivals to the choral community worldwide especially in Asian countries like the Philippines, Indonesia, Malaysia, China or Vietnam.

Hội An can be translated as "peaceful meeting place" and is one of the top touristic destinations Vietnam has to offer. And if you walk around the city you can feel that this is going to be the ideal meeting place for local and international choirs coming together to celebrate peaceful competitions.

I wish all participants a lot of success and great experiences when celebrating and performing in the streets, at squares and on stages in the beautiful Hội An City in Vietnam.





NHÀ TỔ CHỨC ORGANIZER



... Nổi những nhịp cầu

Hội thi hợp xướng quốc tế INTERKULTUR lần thứ nhất diễn ra tại Budapest vào năm 1988 là bước khởi đầu của một trong những loạt sự kiện văn hóa lớn và thành công nhất tại châu Âu. Vào lúc đó, Loạt sự kiện INTERKULTUR được biết đến trên toàn thế giới vì các chuẩn mực về nghệ thuật và tổ chức đồng thời sự kiện đã trở thành một khái niệm cho cộng đồng hợp xướng với những thành viên nhiệt tình trên khắp thế giới. Những sự kiện này được tổ chức bởi INTERKULTUR, một tổ chức phi lợi nhuận có trụ sở tại Đức.

Thành công lớn nhất của INTERKULTUR cho đến nay là đã mang ý tưởng về Thế vận hội cổ xưa đến với thế giới hợp xướng. Kỳ Thế vận hội hợp xướng 2000 tại Linz (Áo) khởi đầu cho phong trào Thế vận hội hợp xướng, bắt đầu phát triển từ năm 2002 tại Busan (Hàn Quốc), năm 2004 tại Bremen (Đức) và tiếp tục câu chuyện thành công của mình với tên gọi "Đại hội hợp xướng thế giới" 2006 tại Hạ Môn (Trung Quốc), 2008 tại Graz (Áo), 2010 tại Thiệu Hưng (Trung Quốc) và 2012 tại Cincinnati (Hoa Kỳ). Vào năm 2014, Đại hội Hợp xướng Thế giới sẽ diễn ra tại Riga, Latvia. Một mốc son đáng chú ý khác trong lịch sử của INTERKULTUR là đã xây dựng được Giải vô địch thế giới dành cho các đoàn hợp xướng. Giải Vô địch hợp xướng thế giới lần thứ nhất được tổ chức vào năm 2009 và diễn ra tại tỉnh Gyeongnam (Hàn Quốc), tiếp theo đó là Giải Vô địch hợp xướng thế giới dành cho Thiếu nhi và thanh niên diễn ra vào tháng 7 năm 2011 tại Graz, Áo.

Ý tưởng

Trong khi INTERKULTUR đã trở thành biểu tượng của một ý tưởng nghệ thuật độc đáo chất chứa cách thể hiện mới trong việc tổ chức các cuộc liên hoan hợp xướng: so sánh với những hội thi hợp xướng truyền thống xuất sắc, nơi chỉ có những đoàn hợp xướng kiệt xuất của thế giới mới đủ tiêu chuẩn tham dự, thì lần đầu tiên INTERKULTUR đã mở rộng hội thi cho tất cả đoàn hợp xướng. Các đoàn hợp xướng trên khắp thế giới muốn đúc rút kinh nghiệm từ các cuộc liên hoan và hội thi quốc tế đều có thể tự so sánh mình với những đoàn hợp xướng khác theo cấp độ thành tựu nghệ thuật của họ. Hội đồng nghệ thuật đặc biệt xem trọng sự hiện diện của những nghệ sĩ hợp xướng có trình độ cao nhất cũng như sự có mặt của rất nhiều các đoàn hợp xướng trong mọi hội thi. Hình thức thi đấu mới này đã được nhiều tổ chức học tập trong hai thập kỷ qua. Với ý tưởng tổ chức Đại hội hợp xướng thế giới hai năm một lần, tiền thân là "Thế vận hội hợp xướng", INTERKULTUR mở rộng cửa chào đón những yếu tố thúc đẩy và quan điểm mới về phong trào hợp xướng quốc gia và quốc tế.

Khái niệm sự phạm

Các sự kiện của INTERKULTUR không chỉ là hội thi và liên hoan hợp xướng quốc tế; các sự kiện này càng ngày càng giúp nâng cao năng lực và hiệu quả lâu dài cho các thành viên tham gia bằng những đề xuất mang tính sự phạm. Ví dụ ở các vòng tư vấn, các đoàn hợp xướng có

dịp làm việc với ban giám khảo quốc tế và được tham vấn về mức độ thành tựu hiện có, những thông tin và đề xuất mang tính nghệ thuật và sự phạm hữu dụng về cách trình bày một tác phẩm đã được chọn trước. Cùng với hoạt động này, sẽ có các hội thảo dành cho các nhạc trưởng, các bài trình bày và thuyết trình của nhạc sĩ tại các sự kiện của INTERKULTUR. Những buổi hòa nhạc chào mừng và hữu nghị làm tăng thêm hiệu quả lớn về mặt cảm xúc trong những buổi gặp gỡ giữa các đoàn hợp xướng quốc tế do Hiệp hội INTERKULTUR tổ chức.

Công nhận về chất lượng

Trong hơn 20 năm qua, MUSICA MUNDI® đã là dấu chỉ về chất lượng độc quyền trong mọi sự kiện của INTERKULTUR trên toàn thế giới. Kể từ hội thi đầu tiên do INTERKULTUR tổ chức năm 1988 tại Budapest (Hungary), hệ thống đánh giá làm cơ sở cho mọi hội thi của INTERKULTUR được cải thiện không ngừng. MUSICA MUNDI® bảo đảm chất lượng có thể đem ra so sánh giữa mọi sự kiện cũng như công tác tổ chức nhuần nhuyễn đồng thời thiết lập các tiêu chuẩn trong thế giới âm nhạc hợp xướng.

Hội thi

Có nhiều thể loại thi đấu dành cho mọi loại hình và cấp độ đoàn hợp xướng ở những mức độ khó dễ khác nhau, có hoặc không có trình diễn các tác phẩm bắt buộc. Những thể loại thi đấu này mang đến một không khí độc đáo, điều kiện thi đấu tích cực, tiếp xúc nghệ thuật chuyên sâu, nhiều chương trình tư vấn và hội thảo khác nhau cũng như cơ hội giao lưu thực tế với nhiều nghệ sĩ quốc tế. Hơn 200 chuyên gia và nhạc trưởng hàng đầu thế giới giúp bảo đảm cấp độ chuyên môn cao trong mọi sự kiện do INTERKULTUR tổ chức.

Hệ thống đánh giá

Ban Giám khảo tặng các Chứng chỉ Vàng, Bạc, Đồng theo 10 cấp độ tại các hội thi của INTERKULTUR và các huy chương Vàng, Bạc, Đồng tại Đại hội hợp xướng thế giới và Giải vô địch hợp xướng thế giới theo hệ thống đánh giá MUSICA MUNDI®. Trong từng thể loại, sẽ xác định người chiến thắng hoặc vô địch đồng thời sẽ vinh danh các thành tựu nổi bật bằng những giải thưởng đặc biệt. Trong một số cuộc thi, còn có một cuộc thi phụ dành cho các đoàn thắng cuộc trong từng thể loại để xác định đoàn chiến thắng toàn giải, đoàn chiến thắng chung cuộc của hội thi.

Các địa phương đăng cai Liên hoan và Hội thi

Cho đến nay, các sự kiện của INTERKULTUR đã diễn ra tại Áo, Cộng hòa Séc, Đức, Hungary, In-đô-nê-xi-a, Do Thái, Ý, Ma-lai-xi-a, Malta, Cộng Hòa Nhân Dân Trung Hoa, Hàn Quốc, Thụy Điển và Hoa Kỳ và Việt Nam.

Thành phần tham dự

Tổng cộng cho đến nay đã có 6.300 đoàn hợp xướng với hơn 280.000 ca sĩ đến từ 100 quốc gia đã tham dự các hội thi của INTERKULTUR. Điều thú vị là hơn một nửa trong số đó là thiếu nhi và thanh niên dưới 25 tuổi.

Các hình thức hỗ trợ

Theo quy chế của mình, INTERKULTUR hỗ trợ các hoạt động sau đây:

- Các cuộc liên hoan âm nhạc quốc tế và hội thi hợp xướng có mục tiêu mang các đoàn hợp xướng từ những vùng khác nhau trên thế giới lại gần nhau đồng thời khuyến khích hoạt động



hợp tác quốc tế trên tinh thần tôn trọng lẫn nhau cũng như đóng góp vào hoạt động giao lưu văn hóa và hiểu biết lẫn nhau giữa các quốc gia

- Các đoàn hợp xướng thiếu nhi và thanh niên, nhất là các đoàn đến từ những quốc gia khó khăn về tài chính
- Các đoàn hợp xướng không chuyên, hoặc địa phương hoặc quốc tế, cho thấy khả năng phát triển chuyên sâu và bền vững cho giới trẻ
- Những nhạc trưởng trẻ tuổi và tài năng, những nhạc công và ca sỹ trẻ (cấp học bổng)
- Những chương trình bảo trợ đặc biệt.

Nhiều đoàn nghệ thuật đã nhận lời mời tham gia các sự kiện khác của INTERKULTUR cũng đều được INTERKULTUR tài trợ về mặt tài chính ở mức độ lớn. Nhờ thường xuyên tham dự các sự kiện, một số đoàn hợp xướng đã cải thiện đáng kể hồ sơ hoạt động của mình và làm việc theo phong cách chuyên nghiệp của các đoàn xuất sắc trên thế giới.

Nguồn quỹ tài trợ chủ yếu xuất phát từ các nhà tài trợ cá nhân cũng như phí thành viên, phí tham gia, các khoản hiến tặng trực tiếp và gián tiếp, nguồn tài trợ của cộng đồng và nguồn quỹ của các quốc gia, khu vực, thành phố và cộng đồng có liên quan trên cương vị là đối tác trong hội thi và liên hoan.

Giải thưởng Văn hóa châu Âu

Hiệp hội INTERKULTUR đã được tổ chức Diễn đàn văn hóa châu Âu (KulturForum Europa) trao tặng Giải thưởng văn hóa châu Âu do Hans Dietrich Genscher, cựu Ngoại trưởng Đức, thành lập vì những hoạt động nhân danh sự hiểu biết giữa các ân tộc đồng thời đẩy mạnh tư tưởng chung châu Âu trong lĩnh vực văn hóa.

... Connecting Bridges

The first INTERKULTUR International Choir Competition in Budapest, held in 1988, was the start of one of the largest and most successful series of cultural events in Europe. The INTERKULTUR Event Series has meanwhile become known throughout the world for its high artistic and organizational standards and has become a concept for the choir-orientated public, with enthusiastic followers worldwide. These events are organized by INTERKULTUR, a non-profit organization based in Germany.

INTERKULTUR's biggest success to date was to bring the ancient Olympic idea to the choral world. The Choir Olympics 2000 in Linz (Austria) was the start of a Choir Olympic movement, which made

its way through 2002 in Busan (Korea), 2004 in Bremen (Germany) and continued its successful story as “World Choir Games” 2006 in Xiamen (China), 2008 in Graz (Austria), 2010 in Shaoxing (China) and 2012 in Cincinnati (USA). In 2014, the World Choir Games will be held in Riga, Latvia. Another milestone in the history of INTERKULTUR was to establish a World Championship for choirs. The first World Choir Championships were called into being in 2009 and took place in the Province of Gyeongnam (Republic of Korea), followed by the World Choir Championships for Youth and Young Adults in July 2011 in Graz, Austria.

The Idea

INTERKULTUR has become the symbol for a unique artistic idea, which consists of a new interpretation concerning the execution of choir festivals. In comparison to the meritorious traditional choir competitions, where only international elite choirs are qualified to take part, the INTERKULTUR competitions are open to all amateur choirs. Choirs from all over the world, interested in gaining international festival and competition experience, can compare themselves with other choirs according to their level of artistic achievement. The artistic committee puts emphasis on the presence of choral performers of the highest level as well as on the presence of choirs of the greatest diversity, in all competitions. This new type of competition has been copied by numerous organizations in the past two decades. With the idea to organize the World Choir Games, formerly known as “Choir Olympics” biennially, INTERKULTUR has opened a door to new impulses and perspectives for the national and international choral movement.

The Pedagogical Concept

The INTERKULTUR events are more than just competitions and international choir festivals; their competence and the lasting effect they have on their participants comes more and more from the pedagogical offers.

In consultation rounds, for example, the choirs have the chance to work together with the international jury and to get advice on their current level of achievement, receive proficient pedagogical and artistic information and suggestions as to how to interpret the chosen piece. Following this convention, seminars for conductors, composer portraits and lectures are also being offered during the INTERKULTUR events. Friendship and celebration concerts enhance the big emotional effect of the international choir-meetings organized by INTERKULTUR.

The Quality Seal

For more than 20 years MUSICA MUNDI® has been the exclusive quality seal for all INTERKULTUR events worldwide. Since the first competition organized by INTERKULTUR in Budapest in 1988, the rating system, on which all INTERKULTUR competitions are based, has been improved continuously. MUSICA MUNDI® ensures consistency across all events and a smoothly run organization, it has set standards in the world of choral music.

The Competitions

There are various categories for all types and levels of choirs in different degrees of difficulty, with and without compulsory pieces. They offer a unique atmosphere, good competitive conditions, artistic contacts, various consultation programs and workshops, as well as practice opportunities with international performers. More than 200 experts and leading choirmasters from all over the world guarantee a high level of expertise in all INTERKULTUR events.

Evaluation System

The jury awards Gold, Silver and Bronze Diplomas on 10 levels at INTERKULTUR competitions and Bronze, Silver or Gold Medals at the World Choir Games and World Choir Championships, according to the MUSICA MUNDI® evaluation system. In each category a winner or champion is determined and outstanding achievements are honored with special prizes. In some competitions there is an add-on competition for the category winners to determine the grand prix winner, the overall winner of the competition.

Locations of Festivals and Competitions

So far INTERKULTUR events have taken place in Austria, Czech Republic, Germany, Hungary, Indonesia, Israel, Italy, Malaysia, Malta, People's Republic of China, Republic of Korea, Sweden, USA and Vietnam.

The Participants

In total, 6,300 choirs with 280,000 active singers from 100 countries have taken part in the INTERKULTUR competitions to date. It is interesting to note that more than half of the participants have been children or young people up to 25 years of age.

Means of Support

In accordance with its statutes, INTERKULTUR supports the following activities:

- International music festivals and choir competitions whose goal is to bring together choirs from different regions of the world and encourage international collaboration through mutual respect, as well as to contribute to cultural exchange and understanding between nations
- Children and youth choirs, preferably from financially challenged countries
- Amateur choirs, either local or international, that show intensive and sustained youth Development
- Young, talented choirmasters, young musicians and singers (scholarship awards)
- Specific sponsorship programs

Many ensembles have received invitations to other INTERKULTUR events that have been financed to a large degree by INTERKULTUR. Through regular participation in the events, quite a number of choirs have been able to improve their profile remarkably and work their way to the international elite. Sponsorship funds come mainly from private sponsors, as well as from membership fees, participation fees, direct and indirect donations, public sponsorship as well as funds of the countries, regions, cities and communities that are involved as partners in the competitions and festivals.

European Culture Award

INTERKULTUR was awarded the 2006 European Culture Award, created by former German Minister of Foreign Affairs, Hans Dietrich Genscher and presented by KulturForum Europa, for its activities in promoting understanding between people and the furtherance of common European thinking in the field of culture.

CANTA AL MAR

FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL

CALELLA / BARCELONA, SPAIN

23 - 27 OCTOBER

2013



Calella, the Costa del Maresme and Barcelona welcome you in October with Mediterranean charm, exceptional climate, Catalan atmosphere and an INTERKULTUR competition which is open to all choirs. 13 different categories as well as numerous Friendship Concerts offer performance possibilities for everyone.

The focus of this festival is on the meeting of choirs from all over the world, which will transform Calella into a singing city by joint performances on squares and in streets. The culinary and emotional highlight will be the "Fiesta de la amistad", the large final ceremony taking place right at the beach with Sangría and Paella.

Further information:

www.interkultur.com

E-mail: mail@interkultur.com

Phone: +49 (0)6404 69749-25



Scan QR code and get more information

AN INTERKULTUR EVENT

Ajuntament
de Calella

Những ban hợp xướng đoạt giải tại các hội thi trước / Prize Winners of the Previous Competitions

**Đoàn hợp xướng đoạt giải thưởng Hợp xướng Hội An 2011 /
Winner of the Hội An Choir Prize 2011**



DIPONEGORO UNIVERSITY CHOIR, Bode, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductors: Setyo Watjono & Jefry Franklin

**Đoàn hợp xướng đoạt giải thưởng Hợp xướng Huế 2012 /
Winner of the Huế Choir Prize Winner 2012**



IRIGA CITY SINGING AMBASSADORS, Yu, Philippines
Nhạc trưởng / Conductor: Cris Caryl B.

Thống kê / Statistics

Thành phố/Quốc gia Place/Country	Năm/ Year	Quốc gia/ Nations	Ban hợp xướng/ Choirs	Bảng chứng nhận / Diplomas		
				Gold	Silver	Bronze
Concorso Corale (I)	2010	13	38	24	16	4
Venice (I)	2010	14	20	19	9	–
Kuala Lumpur (I)	2010	6	13	8	4	–
Shaoxing (PRC)	2010	83	472	140	250	60
Zwickau (D)	2010	7	22	14	7	–
St Louis (USA)	2010	7	17	10	4	–
Vienna (A)	2010	15	16	15	7	–
Hội An (VN)	2011	8	31	17	18	3
Budapest (H)	2011	11	52	29	19	5
Venice (I)	2011	16	24	22	10	–
Reno (USA)	2011	4	19	11	10	–
Linz (A)	2011	14	20	14	10	1
Rom (I)	2011	12	18	11	8	3
Wernigerode (D)	2011	14	42	28	16	2
Graz (A)	2011	40	120	53	52	6
In Canto sul Garda (I)	2011	16	43	30	27	1
Malta (M)	2011	7	15	11	7	–
Concorso Corale (I)	2012	15	38	33	7	1
Venice (I)	2012	19	37	37	11	–
Vienna (A)	2012	17	33	26	27	5
Cincinnati (USA)	2012	64	362	149	224	43
Calella (E)	2012	28	70	35	46	3
Guangzhou (PRC)	2012	43	164	47	63	11
Huế	2012	5	19	16	9	–
Budapest (H)	2012	20	62	38	30	4
Venice (I)	2012	17	26	32	4	–

Thành phố chủ nhà Hội An / The Host City of Hội An

Thành phố Hội An thuộc tỉnh Quảng Nam là một trong những điểm du lịch độc đáo thu hút đông đảo du khách trong và ngoài nước đến tham quan và là “thành phố được yêu thích nhất thế giới” do tạp chí Wanderlust, nước Anh bình chọn cuối năm 2012.

Với vị trí địa lý đặc biệt thuận lợi cùng bề dày lịch sử - văn hóa, Hội An hiện là nơi duy nhất trên thế giới có Di sản Văn hóa thế giới (Khu phố cổ Hội An) kết nối với Khu dự trữ sinh quyển thế giới (biển đảo Cù Lao Chàm – Hội An). Hội An có hàng nghìn di tích lịch sử văn hóa, kiến trúc nghệ thuật độc đáo cùng cảnh quan thiên nhiên quyến rũ... Đầu thế kỉ XVI đến giữa thế kỉ XIX, Hội An là một thương cảng lớn và là trung tâm thương mại quốc tế, nơi thương thuyền Trung Hoa, Nhật Bản, Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Hà Lan, Anh, Pháp, Ý... thường qua lại bán mua.

Hội An ngày nay còn được biết đến với tên gọi “Phố đèn lồng”, một cái tên thân thương mà không sợ bị nhầm lẫn. Chính những chiếc đèn lồng đã làm cho Hội An đẹp lung linh về đêm, khi Khu phố cổ trút bỏ chiếc áo đô thị để quay về một thời quá khứ, một thế giới thần tiên cổ tích, lung linh huyền ảo bởi những chiếc đèn lồng thô sơ mà rất đỗi diệu kỳ.

Từ khi được công nhận là Di sản văn hóa thế giới, Hội An thu hút đông đảo du khách trong và ngoài nước đến tham quan, du lịch. Những mái ngói rêu phong, những ngôi nhà cổ kính, những chiếc đèn lồng rực rỡ sắc màu, những con hẻm sâu hun hút... đã làm nên hình ảnh một Hội An đầy hấp dẫn trong mắt du khách. Những tuyến “Phố đi bộ” đưa du khách thanh thản dạo chơi trong phố cổ yên bình với phong thái của người đang “sống chậm”, bỏ lại sau



lưng những lo toan và bận bịu công việc để đón nhận những ánh mắt tươi vui, những nụ cười thân thiện của người dân – những chủ nhân của một di sản tuyệt vời.

Hội An có các làng nghề truyền thống nổi tiếng như: làng mộc Kim Bồng, làng gốm Thanh Hà, làng rau Trà Quế, làng hến - bắp Cẩm Nam, làng tre và dừa nước Cẩm Thanh v.v..., có đảo du lịch sinh thái Cù Lao Chàm thơ mộng. Hội An còn có các món ăn ngon như: cao lầu, mì Quảng, cơm gà, hoành thánh, bánh ít, bánh su sê, bánh vạc, hải sản... Hội An cũng là nơi lưu giữ và phát huy một kho tàng văn hóa văn nghệ dân gian muôn hình muôn vẻ với những lời hát ru dào dạt, những điệu hò khoan trữ tình, những câu dân ca bài chòi nồng thắm...

Là nơi gặp gỡ giao lưu nhiều nền văn hóa, nhiều phong cách nghệ thuật nhưng Hội An mang một sắc thái rất riêng. Chắc chắn rằng thành phố nhỏ xinh này sẽ là nơi gặp gỡ tuyệt vời của các đoàn hợp xướng khắp nơi trên thế giới đến để giao lưu ca hát và thưởng ngoạn!



Hội An city is one of the most favorite tourist destinations attracting a lot of domestic as well as international tourists. It was also awarded as a top city by the famous British magazine “Wanderlust” in 2012.

Due to its favourable point and cultural-historic tradition, Hội An is the unique place in the world which does have not only the world heritage of Hoi An ancient town but also the world biosphere reserve of Cham Island. There are thousands of historical and cultural monuments, unique architecture and charming landscapes in Hội An. From the early 16th century to the middle 19th century, Hội An was a major trading port where merchants from China, Portugal, Spain, England, France, Italy,... came for trading.

Nowadays, Hội An is known as “Lantern town” – such a beautiful name without confusion. Lanterns bring Hội An a brilliant beauty at night. And the ancient town seems to turn it back into the old days with a legendary atmosphere when taking off its city-dress.

Since Hội An was recognized as the World Cultural Heritage, it has been attracting lots of domestic and international tourists. The images of moss roof, ancient houses, colorful lanterns, narrow alleys just all made an charming Hội An in visitors's eyes. Furthermore, "The walking and cycling town" will lead visitors to a peaceful place where "slow life" can be enjoyed, leaving behind all worries, embracing the joyful eyes as well as the friendly smiles of the locals who are the owners of this great heritage.

In addition, there are various famous traditional villages in Hội An such as Kim Bong carpentry village, Thanh Ha pottery village, Tra Que vegetable village, Cam Thanh coconut palm trees village,... along with the charming Cham island and delicious specialities of Cao Lau, chicken rice, wonton, Quang noodles, fresh seafood... Hội An is also a place for keeping and promoting a folk arts-cultural treasure of passionate songs, sweet lullabies and lyrical heave ho.

Although Hội An is known as a meeting place of different cultures, it has an unique nuance. This beautiful city will surely be a great venue for choirs from many countries all ove the world to exchange and enjoy every moment of their stay!





Asia Pacific Choir Games



© Fotogruppe Gleisdorf
© Archiv INTERKULTUR

3rd ASIA PACIFIC CHOIR GAMES 2013

**Manado,
North Sulawesi,
Indonesia**

October 8 – 18, 2013



© Fotogruppe Gleisdorf

North Sulawesi is the gateway to vacation and adventure in the south-west Pacific and has come to be known as “The Land of Smiling People”.

Discover one of the strongest but yet little-known choral communities in the world - with thousands of choirs in the region!

Phone: +49 (0)6404 69749-25
E-mail: mail@interkultur.com

www.interkultur.com

Scan QR code
and learn more!





VĂN PHÒNG HƯỚNG DẪN THAM QUAN ĐÔ THỊ CỔ HỘI AN

Địa chỉ: Quảng Trường Sông Hoài Hội An

Điện thoại: 0510. 3861327 / 3915454

E-mail: ttvhtt@dng.vnn.vn

Website: www.HoiAnWorldHeritage.org.vn - www.HoiAnAncientTown.vn

Trân trọng giới thiệu các dịch vụ:

- Tổ chức các sự kiện văn hóa-thể thao; lễ hội, hội nghị, hội thảo.
- Hướng dẫn tham quan Di sản Văn hóa thế giới Đô thị cổ Hội An từ 7g00 - 21g00 hàng ngày.
- Hướng dẫn tham quan làng nghề gốm truyền thống Thanh Hà.
- Du lịch Khu dự trữ sinh quyển thế giới đảo Cù Lao Chàm.
- Du thuyền thưởng ngoạn cảnh sông nước Hội An, nghe hát dân ca, tham quan các làng nghề truyền thống.
- Biểu diễn nghệ thuật cổ truyền tại nhà số 66 Bạch Đằng vào lúc 17g30 hàng đêm.



- “*Đêm phố cổ*” (thu nhỏ) theo yêu cầu.
- “*Phố dành cho người đi bộ và xe không động cơ*” hàng ngày tại Khu phố cổ.
- Trò chơi dân gian: Bài chòi; Bịt mắt đập nổi từ 19g00 hàng đêm tại Khu phố cổ.

Chân thành được phục vụ quý khách!





HOI AN OFFICE OF TOURIST SERVICES

Add: Sông Hoài Hội An Square

Tel: (+84)0510. 3861327 / 3915454

E-mail: ttvhtt@dng.vnn.vn

Website: www.HoiAnWorldHeritage.org.vn - www.HoiAnAncientTown.vn

Highly recommend our services:

- Organize cultural-sport events, festival, conference, seminar,...
- Guide for tourists to visit Hội An ancient town - Cultural World Heritage, everyday from 7:00 to 21:00
- Guide for tourists to visit Thanh Hà pottery village.
- Eco tour zone of Cham Island
- Hội An river cruise, enjoy folksongs and visit traditional villages.
- Enjoy traditional art performance at the House # 66 Bạch Đằng st, at 17:30 every evening.



- Enjoy "*Hội An Legendary Night*" (if request).
- "*The walking and cycling town*" at the ancient town.
- Folk games, at 19:00 every day-Hội An ancient town: Bingo, pot breaking.

It's our pleasure to serve you!





TOUR PROGRAMME

HỘI AN LEGENDARY NIGHT

Every evening, 18:30 - 21:00

Programme of visiting:

- Legendary space of traditional houses and culture in Hoi An Ancient town by night.
- Enjoying Ancient town artistic lanterns.
- Sightseeing places, museums, traditional craft workshops.
- Traditional musical instrument performances in the streets.
- Listening to folksongs, and learning how to sing folksongs and chamber music.

Services:

- Folk games: Bingo-in-huts and Breaking pots.
- River excursion and listening to folksongs.
- Learning how to make lanterns and floating them down the river.
- Market of eating and drinking.
- Shopping.

HOI AN OFFICE OF TOURIST SERVICES

Add: Sông Hoài Hội An Square

Tel: (0510) 3861327 - 3910035, Email: ttvhtt@dng.vnn.vn

Websites: www.HoianWorldHeritage.org.vn - www.HoianAncientTown.vn





CHƯƠNG TRÌNH THAM QUAN PHỐ CỔ HỘI AN HÀNG ĐÊM

Thời gian: Từ 18 giờ 30 đến 21 giờ 00

Các nội dung tham quan:

- Không gian kiến trúc văn hóa Phố cổ Hội An lung linh về đêm.
- Thưởng lãm đèn lồng nghệ thuật Phố cổ.
- Các di tích, các bảo tàng và các điểm sản xuất thủ công mỹ nghệ truyền thống
- Trình tấu nhạc cụ cổ truyền trên đường phố.
- Nghe hát, học hát dân ca, học hát nhạc thính phòng.

Các dịch vụ:

- Trò chơi dân gian: Bài chòi, Đập nổi.
- Du thuyền và nghe hát dân ca - nhạc cổ.
- Hướng dẫn học làm và thả hoa đăng.
- Chợ ẩm thực.
- Mua sắm.

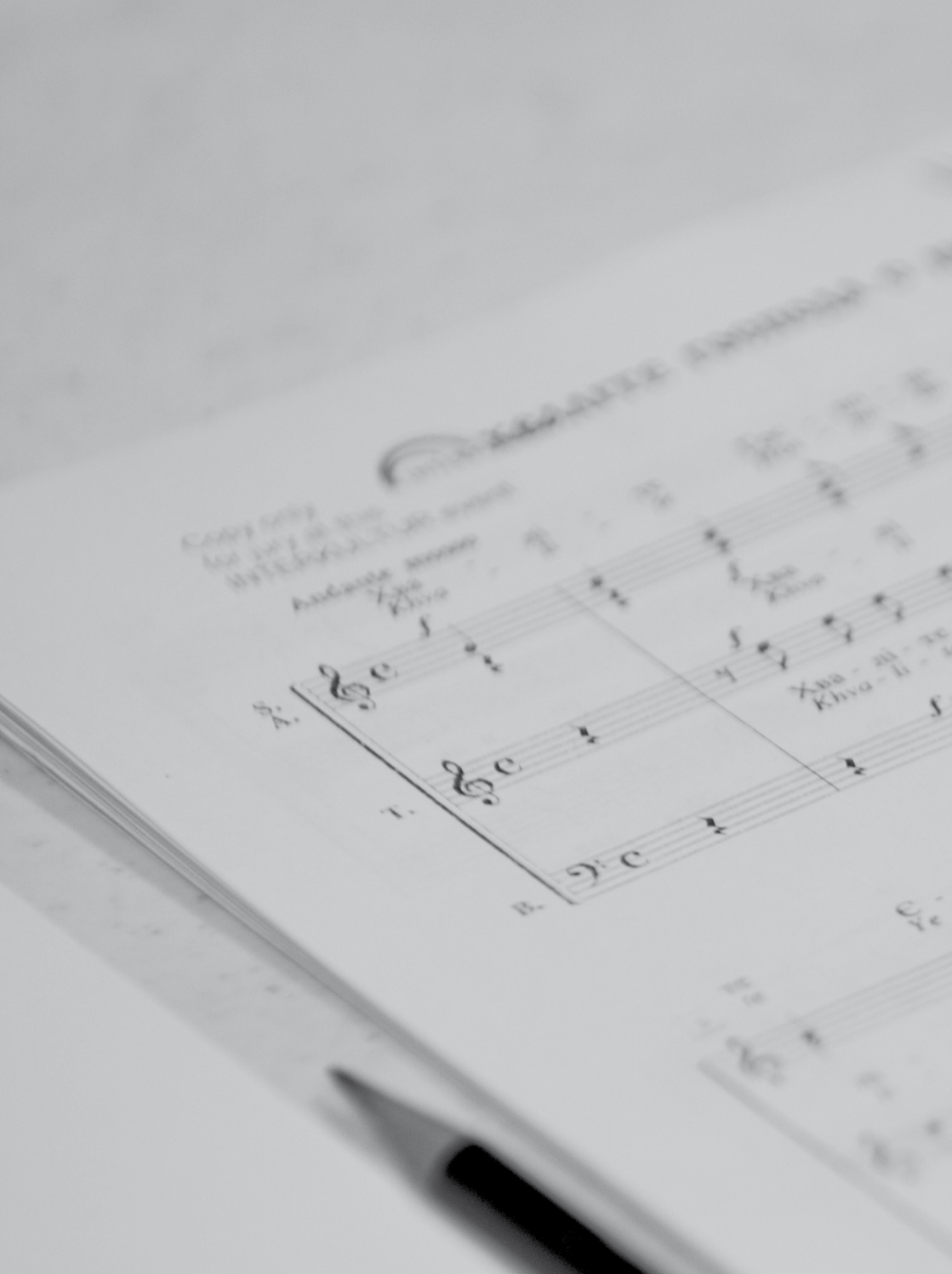
VĂN PHÒNG HƯỚNG DẪN THAM QUAN ĐÔ THỊ CỔ HỘI AN

Địa chỉ: Quảng trường Sông Hoài, Thành phố Hội An

Tel: (0510) 3861327 - 3910035, Email: ttvhtt@dng.vnn.vn

Websites: www.HoianWorldHeritage.org.vn - www.HoianAncientTown.vn





Copy only
Not for sale
Handwritten lyrics in Georgian script

Handwritten musical notation on three staves. The top staff is in treble clef, the middle in treble clef, and the bottom in bass clef. The lyrics are written below the staves.

Xwa - si - ze
Khva - li - ze





HỘI ĐỒNG NGHỆ THUẬT VÀ BAN GIÁM KHẢO ARTISTIC COMMITTEE AND JURY



Pham Hong Hai

Thành viên Ủy ban Nghệ thuật /Artistic Director
3rd Vietnam International Choir Festival and Competition

Việt Nam / Vietnam



Tốt nghiệp Chỉ huy Dàn nhạc tại Nhạc viện Hà Nội năm 1981, tốt nghiệp Sáng tác và Chỉ huy Hợp xướng tại Nhạc viện Quốc gia Metz, Pháp, năm 2001, Phạm Hồng Hải đã có 20 năm (1981 - 2001) làm việc tại Trường Cao Đẳng Nghệ Thuật Quân đội và tại Dàn Nhạc Giao hưởng Quốc gia Việt Nam. Từ năm 2002 đến nay, ông trở thành Chỉ huy Dàn nhạc và Hợp xướng của Nhà hát Nhạc Vũ kịch Việt Nam.

Ông đã biểu diễn nhiều chương trình Giao hưởng, Thính phòng, Hợp xướng và Opera tại nhiều tỉnh thành phố của Việt Nam cũng như tại các nước khác như Nhật Bản, Pháp, Mỹ, Trung Quốc, Áo, Thái Lan, Indonesia, Lào, .v.v.

Ông cũng được mời làm Giám khảo của nhiều cuộc thi Hợp xướng Quốc tế, trong đó có các sự kiện lớn như Giám khảo tại Đại hội Hợp xướng Thế giới ở Trung Quốc và Áo, Đại hội Hợp xướng Châu Á ở Indonesia và Hàn Quốc...

Hiện nay ông là Phó Giám đốc của Nhà hát Nhạc Vũ kịch Việt Nam VNOB, bên cạnh đó còn là Ủy viên Ban Chấp hành của Hiệp Hội Interkultur có trụ sở ở Đức, là nơi đã tổ chức rất nhiều cuộc thi Hợp xướng Quốc tế, trong đó có Cuộc thi Hợp xướng Quốc tế tại Việt Nam lần thứ Nhất (VICC 1) vào tháng 3/2011 tại thành phố Hội An.

Graduating from the Hanoi Conservatory of Music in 1981 (in the orchestral Conducting) and the Conservatoire National de Metz, France in 2001 (in the Composition and the Choral Conducting), Pham Hong Hai worked for the Military College of Arts and for the Vietnam National Symphony Orchestra (VNSO) for 20 years (1981 - 2001).

He became the Conductor of the orchestra and choir of the Vietnam National Opera & Ballet VNOB in 2002.

He has performed many concerts of Symphonies and Operas and chamber music in many cities and provinces of Vietnam as well as in other countries such as Japan, France, China, USA, Thailand, Austria, Indonesia, Laos, etc.

He's been invited to be a Juror of many International Choral Competitions, including the World Choir Games in China, in Austria and the Asian Choir Games in Korea, in Indonesia.

Today, beside working as the Vice Director of the Vietnam National Opera & Ballet VNOB, Pham Hong Hai is also a Member of the Council of the Germany-based Interkultur, who organize many International Choral Competitions in many countries, including the 1st Vietnam International Choir Competition (1st VICC) in March 2011 in Hoi An city of Vietnam.

Ralf Eisenbeiß

Giám đốc Nghệ thuật INTERKULTUR /
Artistic Director INTERKULTUR & Jury member

Đức / Germany



Ralf Eisenbeiß sinh năm 1952 tại Zeulenroda. Sau kỳ thi trung học cơ sở, ông học ngành Sư phạm, Ngữ văn Đức và Giáo dục âm nhạc. Ông nhận bằng Tiến sĩ vào năm 1979 tại Đại học Sư phạm Zwickau. Từ năm 1978 đến 1981, ông học về hợp xướng và chỉ huy dàn nhạc tại nhạc viện Franz Liszt tại thành phố Weimar. Ralf Eisenbeiß làm quản lý ban hợp xướng tại trường Đại học Zwickau, và ông được phong hàm giáo sư về chỉ huy dàn nhạc và hợp xướng năm 1987. Dưới sự chỉ huy của ông, ban hợp xướng đã giành được nhiều giải thưởng trong các cuộc thi hợp xướng quốc gia và thế giới với một khối lượng tiết mục đồ sộ trong các thể loại âm nhạc không có nhạc đệm từ nhiều thế kỷ khác nhau và bởi các nhà sáng tác hiện đại đến những công trình giao hưởng hợp xướng vĩ đại. Ông cũng được mời diễn thuyết trong những cuộc hội thảo quan trọng dành cho nhạc trưởng các ban hợp xướng tại Berlin, và ông cũng đã tự tổ chức nhiều cuộc hội thảo khác. Đã 20 năm ông làm việc với vị trí giám đốc nghệ thuật của tổ chức Interkultur. Ông là nhà sáng lập Hội thi Hợp xướng quốc tế Robert Schumann tại Zwickau và là một trong những nhà sáng lập cuộc thi hợp xướng thế giới. Kể từ năm 1992, ông chịu trách nhiệm về các vấn đề nghệ thuật liên quan đến các Hội thi Hợp xướng quốc tế của Interkultur tổ chức tại các quốc gia Đức, Ý, Hàn Quốc, Indonesiam Trung Quốc, Áo, Tây Ban Nha, Hoa Kỳ và các quốc gia khác.. Ralf Eisenbeiß thường được mời làm giám khảo các cuộc thi hợp xướng quốc gia và quốc tế trên toàn thế giới.

Ralf Eisenbeiß was born in 1952 in Zeulenroda. After his secondary school examination he studied pedagogy, German philology and musical education. He received his PhD in 1979 at the Pedagogical University of Zwickau. From 1978 to 1981, he studied choir and orchestra conducting at the Franz Liszt Conservatory in Weimar. Ralf Eisenbeiß was working as the director of the choral department at the Pedagogical University in Zwickau and appointed professor for choir conducting and choral singing in 1987. He was conductor of the renowned Pedagogical University Zwickau Choir. With his choir he performed a wide repertoire of compositions for a cappella choirs and with orchestra too. Under his direction the choir won numerous prizes at national and international choir competitions. Ralf Eisenbeiß was lecturer at the central seminar for choral conductors in Berlin and organised numerous workshops himself. He often appears as guest conductor at home and abroad. Since more than 20 years he works as artistic director of INTERKULTUR. Ralf Eisenbeiß is founder of the Int. Robert Schumann Choir Competition in Zwickau and one of the founders of the World Choir Games. Since 1992 he was responsible for about hundred international competitions of INTERKULTUR in Germany, Italy, Korea, Indonesia, China, Austria, Spain, USA and other countries. Ralf Eisenbeiß was very often invited as a juror in national and other international choir competitions all over the world.

Gábor Hollerung

Giám đốc Nghệ thuật INTERKULTUR /
Artistic Director INTERKULTUR

Hung-ga-ri / Hungary



Gábor Hollerung sinh năm 1954 tại Budapest, học chỉ huy hợp xướng và giao hưởng tại Học viện Âm nhạc Liszt và sau đó tham gia các lớp học chỉ huy của László Somogyi, Eric Ericson và Kurt Masur. Ông là đạo diễn hợp xướng của Hội hợp xướng hàn lâm Budapest kể từ năm 1980. Trong suốt 20 năm qua, đội hợp xướng của ông đã dành chiến thắng trong hầu hết các cuộc thi hợp xướng danh tiếng ở Châu Âu. Giải thưởng Lớn (Grand Prize) tại hội thi hợp xướng quốc tế Béla Bartók ở Debrecen và danh hiệu “Đội hợp xướng thế giới” tại Llangollen cũng đã được trao cho đội của ông. Từ năm 1989, Gábor Hollerung làm chỉ huy chính và từ năm 2001 làm Đạo diễn âm nhạc của dàn nhạc giao hưởng Dohnányi ở Budafok. Ông là nhạc trưởng khách mời được yêu mến trên khắp thế giới và thường chủ trì các khóa học dành cho các chỉ huy hợp xướng. Từ năm 2001, ông trở thành Đạo diễn âm nhạc của “Honvéd-Ensemble”. Ông còn làm Nhạc trưởng khách mời chính của Dàn nhạc giao hưởng Jerusalem, và Cố vấn âm nhạc của Philharmonia Singers Tel Aviv. Vào năm 1995, Gábor Hollerung chủ trì một lớp học chỉ huy tại Hội nghị chuyên đề Châu Âu của Liên đoàn Âm nhạc hợp xướng quốc tế (IFCM) ở Ljubljana và ông cùng đội hợp xướng của mình được mời tham dự Hội nghị chuyên đề Thế giới về Nhạc hợp xướng lần thứ 4 do IFCM tổ chức tại Sydney năm 1996. Ông là một trong những đạo diễn nghệ thuật của lễ hội MUSICA MUNDI và Đại hội Hợp xướng Thế giới., Gábor Hollerung nhận huân chương Thập tự Hiệp sĩ của Cộng hòa Hungary vào năm 2002 và giải Liszt vào năm 2004.

Gábor Hollerung was born in 1954 in Budapest, studied choral and orchestral conducting at the Liszt Academy of Music and later attended the master classes of László Somogyi, Eric Ericson and Kurt Masur. He has been the choral director of the Budapest Academic Choral Society since 1980.

During the past 20 years his choir was the winner of almost all reputed European choir competitions. The Grand Prize at the Béla Bartók International Choir Competition in Debrecen and the title “Choir of the World” in Llangollen was awarded to his choir. Since 1989 he has been principal conductor, since 2001 Music Director of the Dohnányi Symphony Orchestra Budafok. He is sought after as guest conductor throughout the world and he regularly holds courses for choral conductors. Since 2001 he has been Music Director of the “Honvéd-Ensemble”. He has been Principal Guest Conductor of the Jerusalem Symphony Orchestra since 2002, and Musical advisor of the Philharmonia Singers Tel Aviv. In 1995 he held a conducting class at the IFCM European Symposium in Ljubljana and he was invited with his choir to the IFCM 4th World Symposium on Choral Music in Sydney in 1996. He is one of the artistic directors of the MUSICA MUNDI festival series and the World Choir Games. In 2002 he was awarded the Knights’ Cross Order of the Hungarian Republic and in 2004 the Liszt Prize.

Dang Chau Anh

Giám đốc Nghệ thuật Việt Nam /
Artistic Director Vietnam & Jury member

Việt Nam / Vietnam



Đặng Châu Anh - Tốt nghiệp Thạc sĩ chuyên ngành Chỉ huy Hợp xướng và Sư phạm Âm nhạc tại Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt nam và Học viện Âm nhạc Malmö, Thụy điển. Là Thành viên Hiệp hội các nhà Sư phạm Âm nhạc Quốc tế.

Đặng Châu Anh đã có hơn 15 năm kinh nghiệm trong việc Chỉ huy các Đoàn hợp xướng của Học viện Âm nhạc quốc gia và Trường Quốc tế Hà Nội.

Với vai trò là Giám đốc Nghệ thuật, cô cùng dàn Hợp xướng Thiếu nhi SolArt đã tham gia rất nhiều sự kiện lớn tại Việt Nam và các kỳ Đại hội Hợp xướng do Interkultur tổ chức ở Hàn quốc, Việt nam, Đức...

Đạt Huy chương Vàng cùng 2 giải Đặc biệt : Công chúng bình chọn và Trình diễn xuất sắc nhất tại Liên hoan Hợp xướng quốc tế J. Brahms tại Đức 2011

Trong nhiều năm, Cô là Chỉ huy khách mời tại Liên hoan giao lưu Hợp xướng "Thiếu nhi Thế giới Hoà ca" và " Những giọng ca không biên giới" tại Petoskey, Mỹ.

Cô thường xuyên được mời làm giám khảo các cuộc thi âm nhạc lớn tại Việt Nam như "Đồ Rê Mí" , "Let s get loud" , "Liên hoan Hợp xướng Quốc tế" ...

Cô được khán giả của nhiều chương trình âm nhạc trên làn sóng Đài truyền hình Việt Nam yêu mến với tư cách là MC, Biên tập viên, nhà sư phạm âm nhạc.

Dang Chau Anh received Masters of Art in Choral Conducting and Music education. From Vietnam National Academy of Music and Malmö Academy of Music (Sweden). She is a member of International Society for Music Education.

Dang Chau Anh has 15 years working as an Art Director for Children Choirs, Choir of Vocal Faculty of National Academy and Hanoi International School. Together with Vietnam Children Choir SolArt, she attended many events and festivals of Vietnam Television as well as Interkultur Festivals including World Choir Championship in Korea 2009, The 1st Vietnam International Choir Competition 2011...

In the role of an Art Director, She led SolArt to many titles in Competition such as: Gold Medal, Public Prize and Best Performance in International Johannes Brahms Choir Festival in Wernigerode, Germany 2011.

In several years, she was Guest Conductor in Children of the World in Harmony and The Voices Without Border in Petoskey, the USA.

She received many invitations to be an juror for music and choir competitions in Vietnam including DoReMi, Let's Get Loud, Young Intellectual, The 1st and 2nd Vietnam International Choir Competition, ...

She is also wellknown by Vietnam Television audience as a M.C. and an editor of many music programs on Vietnam Broadcasting System over the whole country.

Ko Moe Naing

Giám khảo /
Jury member

Myanma / Myanmar



Ko Moe Naing tốt nghiệp Đại học Yangon vào năm 1991. Ông trở thành một nhạc công đàn phím chuyên nghiệp và là một phần của sân khấu âm nhạc Yangon từ 1992 đến 2000. Suốt thời gian đó, ông được nhận học bổng của Đại học Payap và tốt nghiệp ngành Khoa học âm nhạc & biểu diễn Piano vào năm 2001. Ko Moe Naing thành lập Trung tâm âm nhạc Gitameit vào năm 2003 và đoàn hợp xướng Gitameit Voices vào năm 2004. Kể từ đó, ông làm việc với tư cách là người chỉ huy dàn nhạc. Ông cũng soạn nhạc cho đoàn Gitameit Voices và đã biểu diễn nhiều buổi hòa nhạc tại Yangon. Vào năm 2009, đoàn hợp xướng đã đi lưu diễn ở Nhật Bản và Hoa Kỳ. Mùa hè năm 2010, Naing đã học tại Đại học hợp xướng Westminster, Princeton – Hoa Kỳ và tại Đại học Mahidol tại Thái Lan (chỉ huy dàn nhạc). Hiện tại ông là Giám đốc Trung tâm Âm nhạc Gitameit và là hiệu trưởng Học viện âm nhạc Legacy.

Ko Moe Naing graduated from Yangon University in 1991. He became a professional piano player and part of the Yangon music scene from 1992 to 2000. During that time he was awarded a scholarship from the Payap University and graduated in Music Science and Piano Performance in 2001. In 2003 Ko Moe Naing founded the Gitameit Music Center and started his choir Gitameit Voices in 2004. Since that time he has been working as the choir's conductor. He also composes and arranges music pieces for the Gitameit Voices and performed many concerts in Yangon. In 2009 the choir toured through Japan and the United States of America.

In the summer of 2010 Naing studied at the Westminster Choir College in Princeton, USA and also at the Mahidol University in Thailand (orchestra conducting). Currently he is the director of the Gitameit Music Center and principal of the Legacy Music Academy.

Cool-Jae Huh

Giám khảo /
Jury member

Hàn Quốc / Republic of Korea



Kể từ lúc viết tác phẩm "Missa Arirang" vào năm 2002, Cool-Jae Huh đã thực sự dành hết đam mê của mình để tạo ra một điều gì đó mới mẻ hơn, đặc biệt cho Hội hợp xướng tại Hàn Quốc. Ông còn được kể tên như một vị "hầu tước" trên thế giới, âm nhạc của ông là sự kết hợp thành công các yếu tố âm nhạc truyền thống Hàn Quốc và phương Tây.

Cool-Jae tốt nghiệp ngành sáng tác nhạc của Đại học Seoul (UOS) với thành tích xuất sắc nhất của năm. Và ông được trao bằng Thạc sĩ sáng tác nhạc truyền thống Hàn Quốc của Đại học Quốc gia Seoul (SNU), ngay sau khi tốt nghiệp Đại học SNU, ông lấy được một bằng Thạc sĩ khác.

Năm 2008, trong hội nghị chuyên đề thế giới về âm nhạc hợp xướng tại Đan Mạch, tác phẩm thứ ba của ông với tựa đề "IEODO" lần đầu tiên được ra mắt.

Ông được xem là một trong những nhà soạn nhạc nổi bật của hội âm nhạc Hàn Quốc. Tác phẩm của ông từ thể loại hợp xướng trong dòng âm nhạc phổ biến đến các tác phẩm thuộc dòng thánh ca, nhạc kịch, ca kịch và phim.

Ông đã lập nên và làm chủ tịch Hiệp hội các nhà soạn nhạc hợp xướng Hàn Quốc suốt 5 năm cho đến năm 2011. Hiện tại, ông là chủ tịch Hội A-Cappella Hàn Quốc và Lễ Hội A-Cappella Quốc tế Seoul và là giám đốc của Cool A-Cappella.

Since his work, "Missa Arirang" written in 2002, Cool-Jae Huh has been truly dedicated with his great passion to create something more new, especially for Choral Society in Korea. He is listed as a biography of Marquis who's who in the World as well, for his music blending Korean traditional music factors with western music common practice successfully. Cool-Jae graduated in music composition from University of Seoul (UOS) with the most excellent achievement of the year. And he obtained his Master degree in Korean Traditional Music Composition from the graduate school of Seoul National University (SNU), right after graduating in Korean Traditional Music from SNU with another B.M. degree.

During the world symposium on choral music in Denmark, 2008, his third Mass "IEODO" has been performed as a premiere.

He is expressed as one of the outstanding composer with high regard by Korean music society. His works ranges from choral arrangement on popular Music to writing on sacred/secular choral music and music-drama like opera, Musical and Film.

He has founded and leded Korean Choral Composers Association during past five years as chairman till 2011. Currently, he is leading Korean A-Cappella Society and Seoul International A-Cappella Festival as president, three Choirs and Cool-a Cappella as director.





**LỊCH THI
SCHEDULE**

Lịch thi / Schedule

THỨ TƯ / WEDNESDAY, 19.06.2013

The Island Restaurant

18:30 h

Buổi gặp mặt dành cho nhạc trưởng và đại diện các đoàn hợp xướng /
Reception for conductors and choirs' representatives

An Hội Sculpture Garden

20:00 h

Khai mạc Hội thi Hợp xướng Quốc tế Việt Nam lần thứ III tại Hội An - 2013 /
Opening Concert of the 3rd Vietnam Int. Choir Competition Hội An 2013

THỨ NĂM / THURSDAY, 20.06.2013

Cua Dai Ball Room, Hội An Beach Resort

14:30 h

Hợp xướng hỗn hợp - mức độ khó II, Hạng B1 /
Competition in category B1 – Mixed Choirs, difficulty level II

15:15 h

Hợp xướng hỗn hợp - mức độ khó I, Hạng A1 /
Competition in category A1 – Mixed Choirs, difficulty level I

16:00 h

Hợp xướng của thiếu nhi và thanh niên, Hạng G /
Competition in category G – Children's and Youth Choirs

17:00 h

Hợp xướng nữ - mức độ khó II, Hạng B3 /
Competition in category B3 – Female Choirs, difficulty level II

17:15 h

Thánh ca, Hạng S / Competition in category S – Sacred Choir Music

Thành phố Hội An / Hội An City

19:00 h

Hợp xướng quốc tế đường phố "Giai điệu quốc tế / Festival "International Melody"

THỨ SÁU / FRIDAY, 21.06.2013

Cua Dai Ball Room, Hội An Beach Resort

8:45 h

Dân ca, Hạng F / Competition in category F – Folklore

15:00 h

Cuộc thi “Giải thưởng Hợp Xướng Hội An 2013” dành cho các đoàn hợp xướng giành giải nhất tại các môn thi / Competition of the category winners for the Hội An Choir Prize 2013

17:00 h

Lễ trao tổng kết và trao thưởng / Awards Ceremony

Thành phố Hội An / Hội An City

20:00 h

Đêm Phố Cổ Hội An / Festival “Hội An Legendary Night”

THỨ BẢY / SATURDAY, 22.06.2013

Sông Hoài Square

17:00 h

Các đoàn hợp xướng diễu hành / Choir Parade

Hội An Theatre

20:00 h

Bế mạc Hội thi Hợp xướng Quốc tế Việt Nam lần thứ III tại Hội An – 2013 / Closing Concert of the 3rd Vietnam Int. Choir Competition Hội An 2013 in the framework of Quảng Nam Heritage Festival (Chương trình được truyền hình trực tiếp trên VTV1/ TV-Show)







**HỘI THI
COMPETITION**

Hội thi / Competition

THỨ NĂM / THURSDAY, 20.06.2013

Cua Dai Ball Room, Hoi An Beach Resort

14:30 h

Hợp xướng hỗn hợp – mức độ khó II, Hạng B1

Mixed Choirs – Difficulty Level II, Category B1

- 1 **PARAMADINA CHOIR**
Jakarta, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: Fitri Muliaty
 - Maurice Ravel Nicolette
 - Pierre Passereau Il est bel et bon
 - Trad. Maluku,
arr. Farman Purnama Mande Mande

- 2 **VOICE WEAVERS**
Tweed Heads - Coolangatta, Australia
Nhạc trưởng / Conductor: Brett Logan
 - Desmond Child, Robi Roba Cup of Life
 - Stephen Leek Red Earth
 - Paul Hewson, David Evans Still Haven't Found

- 3 **NARAWUNGGI DASANDRIYA UTY CHOIR**
Yogyakarta, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: Heru Kuswantoro
 - Arr. Poedji Soesila Sik asik
 - Trad. Ambonese,
arr. Poedji Soesila Waktu hujan sore-sore
 - John Rutter: All Things Bright and Beautiful

Cua Dai Ball Room, Hoi An Beach Resort

15:15 h

Hợp xướng hỗn hợp – mức độ khó I, Hạng A1

Mixed Choirs – Difficulty Level I, Category A1

- 1 UNIVERSITY OF LOUISVILLE CARDINAL SINGERS**
Louisville, KY, USA
Nhạc trưởng / Conductor: Kent E. Hatteberg
- Claudio Monteverdi Missa in illo tempore – Sanctus
 - Felix Mendelssohn Bartholdy Mitten wir im Leben sind
 - Michael Waldenby Five Latin Motets – Hominis dies
 - Allen Koepke Wade in de Water

Cua Dai Ball Room, Hoi An Beach Resort

16:00 h

Các ban hợp xướng thiếu nhi, Hạng G1

Children's Choirs, Category G1

- 1 TRI TUNG GAL CHRISTIAN SCHOOL CHOIR**
Semarang, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: Alfonso Andika Wiratma
- Roni Sugiarto Sanctus
 - Nancy Hill Cobb Gloria!
 - Trad. Northumbria,
arr. John Clements Blow the Wind Southerly
 - Budi Susanto Yohanes Kerraban Sapè
- 2 PADUAN SUARA ANAK BATAM**
Batam, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: Andreas Purwihandoko
- Franz Schubert Psalm 23
 - Cristi Cary Miller Cantate Domino! Alleluia
 - Cristi Cary Miller Sing for Joy and Clap your Hands!
 - Richard Rodgers My Favourite Things

Cua Dai Ball Room, Hoi An Beach Resort

17:00 h

Các ban hợp xướng nữ - mức độ khó II, Hạng B3

Female Choirs – difficulty Level II, Category B3

- 1 ULSAN NAMGU LADIES CHOIR**
Ulsan, Republic of Korea
Nhạc trưởng / Conductor: Dong-Wook Kim
- Thomas Morley Though Philomela Lost Her Love
 - Ola Gjeilo Ubi caritas
 - Cool-Jae Huh Touch me not

Cua Dai Ball Room, Hoi An Beach Resort

17:15 h

Thánh ca, Hạng S

Sacred Choir Music, Category S

- 1 VOICE OF SOUL**
Jakarta Selatan, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: Reinald Lakoro
- Tomás Luis de Victoria O magnum mysterium
 - Ronald Pohan Lentera kehidupan
 - René Clausen A Jubilant Song
- 2 UNIVERSITY OF LOUISVILLE CARDINAL SINGERS**
Louisville, KY, USA
Nhạc trưởng / Conductor: Kent E. Hatteberg
- Josep Vila i Casañas Salve Regina
 - Herbert Howells Requiem aeternam II
 - Giovanni Pierluigi da Palestrina Nunc dimittis a 8

THỨ SÁU / FRIDAY, 21.06.2013

Cua Dai Ball Room, Hoi An Beach Resort

8:45 h

Dân ca, Hạng F Folklore, Category F

- 1** **NARAWUNGNGI DASANDRIYA UTY CHOIR**
Yogyakarta, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: Heru Kuswantoro

 - Trad. Manthouz,
arr. Poedji Soesiila: Gethuk
 - R. C. Hardjasoebrata,
arr. Poedji Soesiila: Gundhul gundhul pacul
 - Arr. Poedji Soesiila: Borneo Medley

- 2** **PANAN CHOIR**
Taipei, Chinese Taipei
Nhạc trưởng / Conductor: Yushang Chang

 - Yushan Chang Tina
 - Yushan Chang Ti paqpaq i mah

- 3** **HỘI AN CHILDREN'S CHOIR CLUB**
Hội An, Vietnam
Nhạc trưởng / Conductor: Hoang Nguyen

 - Trad. Vietnam Don cuoi choi trang

- 4** **PADUAN SUARA GEMA AKSI WEDA**
Weda, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: M. Ridha Assagaf

 - Hairuddin Hi. Gani,
arr. Yohan C. Tinungki Delek Were
 - M. Ali Hayatuddin,
arr. Yohan C. Tinungki Kabata Juanga
 - Im Hidayat,
arr. Yohan C. Tinungki Dana-dana

- 5** **QUANG NAM CENTER FOR CULTURE**
Hội An, Vietnam
Nhạc trưởng / Conductor: Do Truong An

 - Trad. Vietnam Cau an nguyet ha

6

PARAMADINA CHOIR

Jakarta, Indonesia

Nhạc trưởng / Conductor: Fitri Muliati

- Trad. Madura,
arr. Budi Susant Yohanes Kerraban Sapè
- Trad. Indonesia, arr. Joy T. Nilo Ondel-ondel
- Trad. Indonesia, arr. F. Obispo Soleram

7

VOICE WEAVERS

Tweed Heads - Coolangatta, Australia

Nhạc trưởng / Conductor: Brett Logan

- Mandawuy Yunupingu Djapana
- Trad. Australia,
arr. Rob Partridge Carra barra wirra canna
- Jackie Trent, Tony Hatch,
arr. Alexa Blonner My Country
- Trad. Australia,
arr. Banjo Paterson Waltzing Matilda

8

UIN SYARIF HIDAYATULLAH CHOIR

Jakarta, Indonesia

Nhạc trưởng / Conductor: Afdhal Dzikri

- Trad. Indonesia,
arr. Afdhal Dzikri Tari Pasambahan
- Trad. Indonesia,
arr. Afdhal Dzikri Anging Mamiri
- Trad. Indonesia,
arr. Afdhal Dzikri Anoman Obong

9

UNIVERSITY OF LOUISVILLE CARDINAL SINGERS

Louisville, KY, USA

Nhạc trưởng / Conductor: Kent E. Hatteberg

- Jerome Kern, arr. Ward Swingle All the Things You are
- Trad. America, arr. James Erb Shenandoah
- Trad. America,
arr. Alice Parker, Robert Shaw Saints Bound for Heaven
- Trad. America, arr. Stacey V. Gibbs All My Trials
- Trad. Spiritual, arr. Moses Hogan My Soul's Been Anchored in the Lord

Cùng nhau hát / Singing Together

Hoa Nhip Con Tim

Score **Ballad** ♩ = 68

Heart Rhythm

Huy Tuan

A



Nho van nho luc xua ta con___ tho___ phut am ap___ canh tay me nhe___ ru___

5



Trao cho ta___ yeu thuong hanh phuc moi khi ta___ buon vui co noi me___ cho che

9



Hay nam lay___ canh tay can se___ chia hay den voi___ trai tim nong am tinh nguoi

13



Trao cho nhau yeu thuong hanh phuc tua loi me___ ru thang ngay ru ngay xua be tho...

B

E A/E G#m A F#m7



Cung hoa nhip con tim___ cung tinh nguoi am ap___ cung nha chung suc ta xay nen trai dat nay chi con tinh
E/G# C#m7 F#m7 B7

21



yeu chua chan nong nan trong tim moi nguoi hay cho nhau tung ngay am em cung nhau song trong yen

C

25



binh... Van cu biet cuoc doi chong gai vuot qua gian nan den chan troi yen binh

30



Them thuong yeu cuoc song quy gia ke vai___ ben nhau hat chung loi ca...





**CÁC ĐOÀN HỢP XƯƠNG
CHOIRS**





VOICE WEAVERS
Tweed Heads - Coolangatta, Australia

B1 & F

Sáng lập / Founded: 2005

Nhạc trưởng / Conductor: Brett Logan



PANAN CHOIR
Taipei, Chinese Taipei

F

Sáng lập / Founded: 2011

Nhạc trưởng / Conductor: Yushang Chang



NARAWUNGGI DASANDRIYA UTY CHOIR
Yogyakarta, Indonesia

B1 & F

Sáng lập / Founded: 1999

Nhạc trưởng / Conductor: Heru Kuswantoro



PADUAN SUARA ANAK BATAM
Batam, Indonesia

G1

Sáng lập / Founded: 2007

Nhạc trưởng / Conductor: Andreas Purwihandoko



PADUAN SUARA GEMA AKSI WEDA
Weda, Indonesia

F

Sáng lập / Founded: 2012

Nhạc trưởng / Conductor: M. Ridha Assagaf



PARAMADINA CHOIR
Jakarta, Indonesia

B1 & F

Sáng lập / Founded: 2005

Nhạc trưởng / Conductor: Fitri Muliati



TRI TUNGGAL CHRISTIAN SCHOOL CHOIR
Semarang, Indonesia

G1

Sáng lập / Founded: 2009

Nhạc trưởng / Conductor: Alfonso Andika Wiratna



UIN SYARIF HIDAYATULLAH CHOIR
Jakarta, Indonesia

F

Sáng lập / Founded: 1992

Nhạc trưởng / Conductor: Afdhal Dzikri



VOICE OF SOUL
Jakarta Selatan, Indonesia

S

Sáng lập / Founded: 2005

Nhạc trưởng / Conductor: Reinald Lakoro



SWEET 13
Shah Alam, Malaysia

FESTIVAL

Sáng lập / Founded: 2005

Nhạc trưởng / Conductor: Lai Suk Yin



ULSAN NAMGU LADIES CHOIR
Ulsan, Republic of Korea

B3

Sáng lập / Founded: 2000

Nhạc trưởng / Conductor: Dong-Wook Kim



UNIVERSITY OF LOUISVILLE CARDINAL SINGERS
Louisville, KY, USA

A1 & F & S

Sáng lập / Founded: 1970

Nhạc trưởng / Conductor: Kent E. Hatteberg



HỘI AN CHILDREN'S CHOIR CLUB
Hội An, Vietnam F

Nhạc trưởng / Conductor: Hoang Nguyen



HỘI AN HOLY SPIRIT CHOIR
Hội An, Vietnam FESTIVAL

Sáng lập / Founded: 1958

Nhạc trưởng / Conductor: Tran Van Duc



HUE ACADEMY OF MUSIC
Thành phố Huế, Vietnam

FESTIVAL

Sáng lập / Founded: 1994

Nhạc trưởng / Conductor: Hà Mai Hương



QUANG NAM CENTER FOR CULTURE
Hội An, Vietnam

F

Nhạc trưởng / Conductor: Do Trung An

Đoàn Hội An / Team Hội An

Trưởng ban / Chairman:

Le Van Giang

Phó Trưởng ban / Vice Chairmen:

Truong Van Bay, Nguyen Van Dung, Vo Phung, Nguyen Van Lanh

Nhóm thường trực / Standing committee:

- Võ Phùng, Giám đốc Trung tâm Văn hóa-Thể thao thành phố Hội An / Director, the Center for Culture and Sports of Hội An city
- Trần Văn Nhân, Phó chánh Văn phòng HĐND-UBND thành phố Hội An / Vice Manager, Hoi An People's Committee Office
- Trần Đình Châu, Phó giám đốc Trung tâm Văn hóa-Thể thao thành phố Hội An / Vice Director, the Center for Culture and Sports of Hội An city
- Nguyễn Thành Trung, Phó Trưởng Phòng nghiệp vụ Văn hóa, Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch / Vice Head, Division of Culture and Sports
- Dương Thị Mỹ Sương, Cán bộ tổ chức sự kiện Trung tâm Văn hóa-Thể thao và Du lịch / Event Organizer, the Center for Culture and Sports of Hội An city
- Trương Thị Lệ Thu, Cán bộ Trung tâm Văn hóa-Thể thao thành phố Hội An / Officer Manager, the Center for Culture and Sports of Hội An city
- Lê Thị Sơn Ca, Cán bộ Trung tâm Văn hóa-Thể thao thành phố Hội An / Vice-Office Manager, the Center for Culture and Sports of Hội An city
- Lê Thị Minh, Cán bộ Trung tâm Văn hóa-Thể thao thành phố Hội An / Office Assistant, the Center for Culture and Sports of Hội An city

Đoàn INTERKULTUR / Team INTERKULTUR

Giám đốc Dự án / Project Manager: Thomas Schüle

Phòng Tổ chức / Organization Office: Stefanie Schreiber, Elisabeth Stockmann

Công nghệ thông tin, kết quả / IT, results: Ferenc Horváth

Thực hiện / Imprint

Nội dung / Contents: Stefanie Schreiber, Prof. Dr. Ralf Eisenbeiß

Thiết kế / Design: Appelt Mediendesign GmbH, Germany

Nhà in / Print: Công ty CP In - PHS & TBTH Quảng Nam / Quảng Nam Printing - Book publishing & School equipment Joint Stock Company

Hình ảnh / Photographs: INTERKULTUR, Vietnam Ministry of Culture, Sport and Tourism





3rd Vietnam International Choir Competition
Ruhberg 1
35463 Fernwald (Frankfurt/Main) Germany
Phone: +49 (0)6404 69749-25
Fax: +49 (0)6404 69749-29
mail@interkultur.com
www.interkultur.com

